

# 龙华人民路国际商业街区城市设计国际竞赛

INTERNATIONAL COMPETITION ON URBAN DESIGN OF  
LONGHUA INTERNATIONAL BUSINESS DISTRICT ON RENMIN ROAD

## 工 作 规 则

WORKING RULES

2021年9月  
September 2021

# 目 录

## CONTENTS

<b>第一部分 竞赛规则</b>	
<b>Part I Competition Rules</b>	<b>01</b>
1. 组织机构	
1. Organizations	01
2. 工作安排	
2. Work Arrangements	02
3. 报名要求	
3. Registration Requirements	04
4. 评审方式	
4. Review Methods	06
5. 资格预审材料要求	
5. Prequalification Material Requirements	09
6. 设计成果	
6. Design Deliverables	14
7. 竞赛日程	
7. Competition Schedule	17
8. 奖金及有关费用	
8. Bonus and Relevant Fees	18
9. 知识产权及保密原则	
9. Intellectual Property and Confidentiality Principle	19
10. 用语及其他	
10. Wording and Miscellaneous	21
11. 咨询联系人	
11. Contact Person of Competition	23



<b>第二部分 竞赛文件附件</b>	
<b>Part II Attachments Of Competition Documents</b>	26
<b>附件一：报名文件</b>	
<b>Attachment I : Application Documents</b>	27
1. 《龙华人民路国际商业街区城市设计国际竞赛》报名表	
1. Application Form of International Competition On Urban Design Of	
Longhua International Business District on Renmin Road	27
2. 联合体协议书	
2. The Agreement of Consortium	28
3. 法人代表证明、法人代表授权委托书	
3. Legal Representative Certification & Authorization	31
4. 参赛设计机构（联合体）基本情况	
4. Brief Introduction to Design Institutions (Joint Design Groups)	34
5. 营业执照等资质证明文件	
5. Proof Documents for Qualification Including Business License	34
6. 同类项目经验	
6. Experience of Similar Projects	35
7. 设计人员总表	
7. General List of Design Personnel	37
8. 项目负责人及主要设计人员简历及证明材料	
8. Resumes and Certified Materials of Project	
Responsible Person and Main Designers	38
9.知识产权承诺书	
9. Intellectual Property Commitment	41
<b>附件二：参赛确认函</b>	
<b>Attachment II: Confirmation Letter of Participation</b>	43

第一部分

PART I

竞赛规则

COMPETITION RULES

1

O r g a n i z a t i o n s

组织机构

Organizations

■ 1.1 主办单位 Host

深圳市龙华区城市更新和土地整备局

Longhua District City Renewal and Land Renovation Bureau, Shenzhen

■ 1.2 承办单位 Organizers

深圳市蕾奥规划设计咨询股份有限公司  
深圳市特维森信息咨询有限公司

LAY-OUT Planning Consultants Ltd  
Shenzhen Twisen Information Consulting Co., Ltd

2

W o r k A r r a n g e m e n t s

工作安排

Work Arrangements

本次国际竞赛工作分为三个阶段进行：第一阶段为“资格预审”，第二阶段为“城市设计及概念性建筑方案设计”，第三阶段为“成果整合深化”。

The international competition work consists of three phases: Phase I — ”prequalification” , Phase II— “urban design and conceptual architecture design”, and Phase III — ”deliverables integration”.

■ 2.1 资格预审 Prequalification

资格预审将采用“公开征集+邀请参与”的方式。主办方向受邀设计机构（联合体）发出邀请，并从中选出2家设计机构（联合体）入围；另外4家入围单位将在公开报名的设计机构（联合体）中择优选取。这6家入围设计机构（联合体）将共同参与第二阶段的城市设计及概念性建筑方案设计。

The mode of "open entry submission + invitation" is adopted for the present prequalification. The host shall send out letters of invitation to the invited entities (consortium) and select two shortlisted teams. The other four shortlisted teams shall be well selected from the design entities (or consortium) registered through public entries. The six shortlisted design constitutions (consortium) shall be participating in the urban design and conceptual architecture plan design in the second phase altogether.

2

Work Arrangements

工作安排

Work Arrangements

- 2.2 城市设计及概念性建筑方案设计  
Urban design and conceptual architecture design
- (1) 主办方将组织入围的6家设计机构（联合体）进行现场踏勘和答疑。在签订了保密协议后，主办方将提供详细的设计基础资料。

(2) 6家设计机构（联合体）在提交有效的成果文件后，将获得相应的奖金。评审专家将评选出推荐排序（非最终结果），主办方在充分尊重专家意见的基础上确定各家设计机构（联合体）排名及最终中选（一等奖）的设计机构（联合体）。

(1) The hosts shall organize the six shortlisted design institutions (consortium) to conduct on-site survey and Q&A. After signing the confidentiality agreement, the host shall provide detailed basic design information.

(2) After the valid deliverables are submitted, the six design institutions (consortium) shall receive the corresponding bonus. The review experts shall select the ranks of recommendation (not the final result), and the host shall affirm the ranking and the winner of this competition based on the experts' opinions with full respect.

- 2.3 成果整合深化 Deliverables integration
- 中选的设计机构（联合体）进行城市设计方案整合、重点建筑设计深化工作，第一名方案将作为本项目实施方案。由第一名获胜参赛团队完成竞赛方案深化工作，若第一名团队放弃成果整合工作，则视为违约，只支付设计补偿费人民币120万元。

如有必要，整合深化单位需与设计范围内已确定的实施主体地块的设计方案进行对接。

The first prize winner shall carry out the integration of the urban design scheme and the deepening of the key architectural design. The first-place scheme will be used as the implementation plan for the project. The winner will complete the deliverables integration of the competition plan. If the winner(s) shall abandon the integration work of the deliverables, the conduct shall be considered as a breach of the contract, and only the compensation fee of 1.2 million CNY shall be able to be paid out .

If necessary, the entity of deliverables integration shall establish connection with the design plan of which the principal section has been confirmed for implementation within the design scope.

3

Application Requirements

报名要求

Application Requirements

- 3.1 受邀设计机构 Invited design constitutions
- 主办方将邀请具有相关商业中心城市设计经验，具有国内外重点地区城市设计实践及成功案例经验的6家设计机构（联合体）参与本次国际竞赛，并从中择优选出2家受邀设计机构（联合体）。

The host will invite six design institutions (consortium) which possess relevant experience in urban design of commercial centers as well as practical and successful experience in urban design of key areas domestically and internationally to attend the present international competition. Two excellent invited design institutions (consortium) shall be well- selected through proper evaluation.
- 3.2 公开报名 Open application
- (1) 本次国际竞赛的公开报名不设资质限制，境内外有相关设计经验的设计机构均可报名参加，如为境外单位，必须与国内注册的独立法人企业联合报名。鼓励不同专业领域的设计单位组成联合体（专业包括但不限于城市设计、建筑设计、交通等专业）。联合体中的各方不得以单独名义，或与其他设计机构另组联合体参加此次国际竞赛。

(2) 具有以下项目经验的设计机构（联合体）将被优先考虑：具有国内外重点地区城市设计实践及成功案例，具有商业中心规划和建筑设计经验，具有丰富的综合交通枢纽片区城市设计经验。

(1) No qualifications are required for the present competition. All the design institutions with relevant design experience home and abroad shall have the access to the application. Foreign companies shall submit entries jointly with domestic enterprises with an independent legal person. It is encouraged that the design team shall consist of professionals from multiple fields to form the consortium, such as urban planning and design, architecture design transportation etc. No consortium members shall have the right to participate in the competition again alone or with another consortium.

(2) Design institutions (or consortium) with following project experience shall be given the prioritized consideration for further qualification: Practical and successful experience of key projects of urban design domestically or internationally; Experience of business center planning and architecture design; Rich experience in urban design of comprehensive transportation hub areas.

3

Application Requirements

报名要求

Application Requirements

- (3) 本次竞赛活动不接受个人名义报名。项目团队应由多专业的人员构成，包括城市规划、城市设计、建筑设计、交通规划等专业人员。
- (4) 参与本次国际竞赛的规划设计人员应为该设计机构的在册人员，主创设计师须由主持过多个同类型项目的人员担任，需有5年以上相关工作经验，必须直接参与竞赛设计全过程，且现场踏勘、评审答疑、成果汇报均需参加并汇报。为了保证项目规划设计人员对中国地区背景和相关要求的准确理解，项目规划设计人员中应至少有一名通晓汉语的人士。
- (5) 受邀设计单位（联合体）和公开报名的设计机构（联合体）根据竞赛要求提供资格预审材料。资格预审资料包括报名资料及概念提案，具体编制要求详见《工作规则》第5节内容。
- (6) 受邀入围单位遴选后，未入选的受邀单位，自动进入公开报名的设计单位名单中，再次参与资格预审。

- (3) No individual participant or individually-combined group will be accepted for the sign-up. The project team shall consist of professional personnel from multiple specialties, including urban planning, urban design, architecture design, transportation planning, etc.
- (4) The participating designers for the present international competition shall be the registered personnel of the participating institution. The designer-in-chief shall have the skill of presiding over several projects of the same category as well as past relevant experience for at least 5 years. In addition, the designer-in-chief shall be directly involved with the whole designing process, including the site survey, reviewing and Q&A as well as the final presentation. It is required that at least one of the participating designers shall have the knowledge of the Chinese language, so the designers shall be ensured to have an accurate understanding of the regional background of China and relevant requirements.
- (5) The invited design institutions (consortium) and design institutions (consortium) through public entries shall provide prequalification materials in accordance with the competition requirement. Prequalification materials include application materials and concept proposals. For details of the preparation requirements, please refer to Section 5 of the *Working Rules*.
- (6) After invited shortlisted entities are selected, the unselected invited entities shall automatically enter the list of design entities in public entities and again participate in the prequalification.

R e v i e w M e t h o d s

4

评审方式

Review Methods

- 主办方将组建资格预审委员会，成员由城市规划、城市设计、建筑设计、交通规划、产业等相关专业的专家组成。
- The host will establish a judge panel that consists of experts in urban planning, urban design, architecture design, transportation planning industrial planning and other related specialties for the pre-qualification phase.

■ 4.1 受邀设计机构 Invited entities

- 资格预审委员会将对6家受邀报名单位的报名材料进行综合评审，审查内容包括报名参与者的行业声誉、项目业绩、获奖情况、拟投入项目的团队、概念提案等资料。择优选出2家受邀设计机构（联合体）进入第二阶段。未入选的受邀设计机构，自动进入公开报名的设计单位名单中，参与第二轮资格预审，过程中未入选的受邀单位不可更换联合体。
- The judge panel of prequalification shall conduct a comprehensive review on the application materials of six entities. The reviewing contents include the entity's reputation in industry, project achievements, awards, teams to be involved in the project and the concept proposals. Two invited applicants (consortium) will be selected to enter Phase II. Invited design institutions that are not selected will automatically be included in the list of design institutions through public entries and participate in the second round of prequalification. During the process, the unselected invited entities shall have no rights to change the consortium.

■ 4.2 公开报名 Open application

- 资格预审委员会将对公开报名的设计单位（联合体）的报名材料进行综合评审，审查内容包括报名参与者的行业声誉、项目业绩、获奖情况、拟投入项目的团队及概念提案等资料。择优选出4家公开报名入围设计机构（联合体）进入第二阶段。同时，需评选出2家备选单位（须排序），如入围的6家参赛设计机构（联合体）有退出第二阶段的情况，则备选单位依序替补。
- The judge panel of requalification will conduct a comprehensive review on the application materials of the applicants through public entries. The reviewing contents include the entity's reputation in industry, project achievements, awards, teams to be involved in the project and the concept proposals. Four applicants (consortium) through public entries will be selected to enter the Phase II. In the meanwhile, two alternative entities (based on the rank) shall be selected. If any of the six participating entities quits Phase II, the alternative entities will replace the vacancy in the proper order.

4

R e v i e w m e t h o d s

评审方式

Review Methods

4.3 方案评审 Plan review

6家入围设计机构（联合体）须提交符合设计任务书要求的成果文件。各设计机构（联合体）经抽签，按照抽签顺序，由项目负责人进行方案设计成果汇报并回答专家提问。

城市设计评审原则 / 细则如下：

（1）专家评审委员会的成员由5名或以上单数境内外知名专家组成，专业背景包括城市规划、城市设计、建筑设计、交通规划、产业等方面。

（2）本次国际竞赛的设计机构（联合体）需进行现场汇报和答疑，汇报人必须为项目负责人，具体的汇报细节届时将统一通知。评审过程中发现的问题和产生的纠纷，将由专家评审委员会讨论，并由评委会主席裁决。

（3）评审办法：  
专家评审委员会采用记名投票的方式，以投票结果作为6家设计机构（联合体）的推荐排序。专家评审委员会对6家设计机构（联合体）的方案提出评审意见，并提供给主办方。

（4）评审结果：  
主办方在充分尊重专家意见的基础上，从中确定本次竞赛的获胜单位，公布评审的最终结果。确定为第一名的优胜单位，将继续参与后续的深化设计工作。如因中选单位的原因（如中选单位放弃中选资格、因不可抗力不能履行合同、或被查实存在影响中选结果的违法行为等情形），不符合中选条件的或无法继续参与后续工作的，主办方将另行委托其他设计单位负责后续工作。

The six shortlisted design institutions (consortium) are required to submit deliverables that cater to the requirements of the design brief. Each design institution (consortium) is required to draw lots and in accordance of the order, the project responsible person shall pitch the plan of design deliverables and answer the questions raised by the experts.

The principles/detailed rules of urban design review are as follows:

(1) The judge panel is composed of five or more singular well-known experts home and abroad with specialized background related to urban planning, urban design, architecture design, transportation planning, industrial planning, etc.

(2) The design institutions (consortium) shall present the pitch and answer the questions on site whilst the presenter has to be the responsible person of the project. The details of the pitch shall be revealed altogether at the proper time. Issues and disputes arising during the review process shall be discussed by judge panel and eventually executed by the chairman.

(3) Review methods:  
The judge panel shall conduct open ballot and the result shall be the rank of recommendation for the six design constitutions (consortium). The judge panel shall present review opinions on the plans of the six design institutions (consortium) and pass them onto the host.

(4) Review results:  
The host shall confirm the winner of this competition based on the opinions of the experts with full respect, and make an announcement of the final review results. The winner shall continue to participate in the deliverables integration work. If any selected entity does not meet the conditions or prove unable to continue with the participation in the follow-up work due to its own cause (such as, the selected entity drops the qualification, or fails to conduct the contract due to non-force majeure, or gets discovered to perform any illegal manipulation of the result, etc), the host shall have the right to entrust other design entities to take over in the follow-up work.



5

Prequalification Material Requirements

资格预审材料要求

Prequalification Material Requirements

5.1 资格预审文件的组成 Composition of prequalification materials

资格预审文件由报名文件和概念提案两部分组成，报名文件和概念提案需要独立成册。

Prequalification materials consist of two parts: the application document and the concept proposal. Both of them shall be compiled separately into two books.

1

报名文件的内容要求

- 报名文件要求A4规格（210mmX297mm），含1份正本7份副本，双面打印，简装，软皮封面装订成册，并附目录（详见附件一）。
- （1）报名表；
  - （2）联合体协议书：以设计联合体名义报名的应提交所有联合体设计机构共同签署的“设计联合体协议书”，并明确牵头设计的主体单位（正本，加盖公章）；
  - （3）法人代表证明、法人代表授权委托书（原件，加盖公章或签字），需提供委托人身份证或有效证明文件（复印件，加盖公章）；
  - （4）参赛设计机构（联合体）基本情况；
  - （5）有效的营业执照（或商业登记证明及有效的机构注册文件）、资质证明文件（复印件）；
  - （6）同类项目经验说明：设计机构（联合体）需提供参与过的同类项目的简介（在建或已建），提供的资料应包括：项目名称、地点、规模（规划设计用地面积）、所承担的主要设计内容、项目完成情况、项目图片（建成照片或设计效果图）。所提供的项目应附有证明材料，包括“设计作品的委托方及联系方式”和“设计合同关键页面”等（复印件，加盖公章），如项目曾获奖，应提供获奖通知书或相应获奖证明材料。
  - （7）设计人员总表，该表需明确团队成员及分工。

Content requirements of the application document

- The application document shall be in A4 paper form (210mm x 297mm), one original and seven copies, two-side page prints, paperback with a table of contents (see Attachment 1 for details).
- (1) Application form;
  - (2) Consortium Agreement: Consortium applicants shall submit the "Consortium Agreement" jointly signed by all design institutions involved. The leading entity shall be clearly confirmed (original with official seal).
  - (3) The legal representative certificate, the letter of authorization by the legal representative (original with official seal or signature) shall be provided with the assignor's ID card or other valid identification documents (copy with official seal).
  - (4) Brief introduction of the design institutions (consortium).
  - (5) Valid business licenses (or business registration certificates and valid institution registration documents) and qualification certificates (copy);
  - (6) Description of experience in similar projects: A brief introduction of the similar projects with the design institutions (consortium) as the participants (either under construction or already-established) in the past shall be provided. The documents shall include the following items: project name, location, scale (planned occupation for the design), the main design content that have been undertaken, the project completion status, project pictures (either pictures of completion or design renderings). The presented projects shall be attached with certified materials, including "clients of the design work and contact information" and "key pages of design contracts" (copy with official seal) etc. If any award has been granted to the involved project, the related notification as well as corresponding materials of award certification shall be provided as well.
  - (7) On the general list of designers, team members and labor division shall be clearly confirmed.

5

Prequalification Material Requirements

资格预审材料要求

Prequalification Material Requirements

1

报名文件的内容要求

Content requirements of the application document

(8) 项目负责人及主要设计人员简历及证明材料，其中项目负责人须在报名设计机构连续任职且满三年。项目负责人及重要的专项主创设计人员（如城市规划专业、建筑设计专业等）需提供个人简介、职业资质证明文件和参与过同类型项目的证明文件。相关业绩在其他设计单位完成的，需注明且说明在原设计团队中参与的工作内容，及原项目合同中的设计人员名单，并提供联系人。

(9) 设计机构（联合体）认为其他有必要提供的材料。

(10) 知识产权承诺书

☆以上所有资料均需确保真实有效，并加盖单位公章或签字。如在资格预审中发现报名文件存在不实的虚假情况，主办方将保留进一步追究的权利。

(8) Resumes and materials of project responsible person and main designers. The project responsible person is required to have worked in the design institution of application for three consecutive years. The project responsible person and important specialists (such as urban planning specialists and architectural design specialists) shall provide personal resumes, occupational qualification certificates and certified documents for the projects with the same category with them involved. If relevant performance is completed when the designer is still in other entity, the work content in the previous design team shall be pointed out, whilst the list of designers in the original project contract and the contact person shall be provided as preferences as well.

(9) Other materials that design institutions (consortium) consider necessary to be provided.

(10) Intellectual Property Commitment.

☆ All the materials above must be authentic and valid, with official seal and signature of the institution stamped. If the application documents are discovered to be fabricated in the prequalification phase, the host shall have the right of conducting further investigation.

2

概念提案的内容要求

Content requirements of the concept proposal

(1) 概念提案采用A3规格，含1份正本7份副本，内容不超过10页（不含封面和目录，双面打印，正文页码数不超过10），简装，软皮封面装订成册。

(2) 结合项目设计任务书中定位、相关规划、设计内容等信息的解读，提出独特见解及构思。

(3) 概念提案可采用多种形式表达设计核心意图与想法，主要内容应包括但不限于：提出采用“综合设计，综合手段”针对片区在高强度存量开发、多个实施主体、新建与已建交织的背景下，提出构建系统性、完整性的国际商圈的空间解决方案的初步思路；提出片区立体交通、公共空间等提升商业空间整体性、体验感的措施，包括未来空间特色的描述或局部设计构思；具有参考价值的案例及其与本项目关联内容的相关分析；设计单位过去的设计项目中可以借鉴的内容与做法等。

(1) The concept proposal shall be in A3 paper size, with one original and seven copies. It shall be less than 10 pages long (without the cover and contents, paper double-side printed, less than 10 pages in the text), paperback and compiled in a book form.

(2) Unique insights and ideas shall be presented combining with the interpretation of many information, including the orientation of *Design Brief*, relevant planning and designing contents.

(3) The concept proposal may express the core design intention and idea in multiple forms. The main content shall include but is not limited to: Comprehensive Design and Comprehensive Approach shall be adopted to make a primary idea of spatial solutions for building a systemic and integral international business district, with the areas of high-strength inventory development, multiple implementation entities, and the interweaved new and established sections as the context; Measures to improve the integrity and experience of commercial space, such as stereo transportation and public space in the area shall be proposed, whilst a description of the future spatial character of the project, or a partial design concept shall be included as well; Referential cases and analyses of the cases' relevance to the present project; The content and practices that the applicants can learn from in the past design projects, etc.

5

Prequalification Material Requirements

资格预审材料要求

Prequalification Material Requirements

■ 5.2 资格预审文件的递交 Submission of prequalification documents

资格预审文件于2021年10月21日17:00前（北京时间）送达至：深圳市龙华区城市更新和土地整备局；

地址：深圳市龙华区龙华街道清泉路7号龙华区富康行政服务办公区9楼901；邮政编码:518000;

收件人：顾工，电话：0755-21034134

同时请将报名资料电子文档发送至以下邮箱 [u\\_designintl@163.com](mailto:u_designintl@163.com)。

邮件主题注明：龙华人民路国际商业街区城市设计报名资料。

以最终收到的纸质资料为准。在截止时间以后收到的报名资料将不予受理。

Prequalification documents shall be mailed or delivered to the Longhua District City Renewal and Land Renovation Bureau, Shenzhen before 17:00 on October 21st, 2021;

Address: Room 901, Fukang Administrative Service Building, Longcheng Sub-distret, Longhua District, Shenzhen;

Post code: 518000;

Recipient: Ms Gu, phone number: 0755-21034134

In the meanwhile, please send the digital document of application materials to the following email address: [u\\_designintl@163.com](mailto:u_designintl@163.com), with the following subject: Urban design application materials of International business district, Renmin Road, Longhua District.

Application materials are subject to the paper documents that are received alongside. Application materials received after the deadline will not be accepted.

D e s i g n   D e l i v e r a b l e s

6

设计成果

Design Deliverables

■ 6.1 设计成果提交规格与数量 Submission specifications and quantity of design deliverables

设计成果的具体要求请详见《龙华人民路国际商业街区城市设计国际竞赛设计任务书》。

For the specific requirements of design deliverables, please refer to the *Design Brief of International Competition on urban design of Longhua International Business District on Renmin Road*.

■ 6.2 设计成果递交方式 Submissions of design deliverables

第二阶段方案设计成果需按要求在截止时间送达，如在截止时间以后收到的相关文件，将拒绝接收。

截止时间：2021年12月24日17:00（暂定，北京时间）。

地点：具体地址届时通知

Design plan deliverables for Phase II shall be submitted before the deadline, and the relevant documents received after the deadline will be rejected.

Deadline for submission: 17:00 on December 24th, 2021 (tentatively, Beijing time).

Submission location: To be announced at a proper time

6

Design Deliverables

设计成果

Design Deliverables

6.3 设计成果要求 Requirements of design deliverables

- (1) 设计成果必须符合中华人民共和国、广东省及深圳市有关城市规划与城市设计规章和规范性文件的规定要求，满足《龙华人民路国际商业街区城市设计国际竞赛技术任务书》的要求，内容表达必须做到完整、清晰、准确。
- (2) 设计成果必须经设计机构（联合体）签章方为有效。设计机构（联合体）应在设计成果正本文件的扉页右下角标明设计机构名称，由设计机构（或联合体各方）盖章，并由项目负责人签字，正本须单独封装。设计成果副本文件和其他设计文件对是否出现设计机构（联合体）的标识不做要求。
- (3) 每家设计机构（联合体）只允许提交一份设计成果。
- (4) 所有方案设计成果必须按时一次交齐。
- (5) 所有设计成果须在规定截止时间前送至或邮至主办方指定地点。
- (6) 所有方案设计成果文字必须采用中英双语，中英文内容如有出入以中文为准。

- (1) Design deliverables must stand in line with the requirements stipulated in regulations and normative documents concerning urban planning and urban design by the People's Republic of China, Guangdong Province and Shenzhen City, and stand in line with the requirements in the Design Brief of International Consultation on the urban design of International Business District, Renmin Road, Longhua District. The content needs to be complete, clear and accurate.
- (2) Design deliverables shall be valid only after being signed and sealed by design institutions (consortium). Design institutions (consortium) shall include the institution name in the lower right corner on the title page of the original design deliverable, which shall also be stamped by design institutions (consortium) and signed by the project responsible person. The original shall be compiled in a separate and sealed envelope. Whether or not the logo of the design institutions (consortium) is included on the copies of design deliverable and other design documents is not specifically required.
- (3) Each design institution (consortium) shall be only allowed to submit one design deliverable.
- (4) All plan design deliverables must be submitted at one time.
- (5) All design deliverables must be delivered or mailed to the location appointed by the hosts before the specified deadline.
- (6) All plan design deliverables must be presented bilingually in both Chinese and English. In case of any discrepancy between Chinese and English versions, the Chinese version shall prevail.

6.4 设计成果有效性 Validity of design deliverables

在规定截止日期前送达并满足技术任务书要求的竞赛文件为有效设计成果，有下列情形之一的，将被视为无效设计成果：

- (1) 设计成果逾期送达；
- (2) 设计成果提交后，更改设计成果的内容；
- (3) 设计成果没有按要求签字、盖章、封装；
- (4) 未按要求签署和递交《参与确认函》的；
- (5) 设计成果不符合任务要求，包括成果内容不全；
- (6) 设计成果非原创、已经发表过或半数以上评委认为与其它设计方案雷同的；
- (7) 经专家评审委员会半数以上评委认定，未达到技术任务书设计深度要求的设计成果；

无效设计成果由设计机构（联合体）在收到通知后的7日内取回，主办方不予支付设计费用，逾期未取的无效设计成果，由主办方作报废处理。

- Competition documents that are delivered before the specified deadline and stand in line with the requirements of the Design Brief are deemed as valid, whilst other documents that is in one of the following circumstances will be considered as invalid:
- (1) Design deliverables are received after the deadline;
- (2) After design deliverables are submitted, the content of deliverables is changed;
- (3) Design deliverables are not signed, stamped and packed in accordance with requirements.
- (4) Confirmation Letter of Participation is not signed and submitted as required;
- (5) Design deliverables do not stand in line with the requirements of the Design Brief, such as the deliverable content is not complete.
- (6) Design deliverables are not original, have been published or are considered similar to other design plans by more than half of judge panel;
- (7) Design deliverables are considered not to meet the requirements of design depth of Design Brief by more than half of judge panel;
- Invalid design deliverables shall be retrieved by design institutions (consortium) within 7 days after the notification, and the hosts do not pay the designing fees. The invalid design deliverables that are not retrieved within the period will be discarded by the host.



7

C o n s u l t a t i o n   S c h e d u l e

竞赛日程

Competition Schedule

阶段 Phase	时间 Time	事项 Items
第一阶段 - 资格预审  Phase I - Prequalification	2021.09.28 (暂定 / Tentatively)	发布正式公告及接收公开报名 Official announcement is issued and open entries start
	2021.09.28~2021.10.21 17:00前 / Before 17:00 (暂定 / Tentatively)	《龙华人民路国际商业街区城市设计国际竞赛》报名表电子版提交 Submission of the Application Form of International Competition on Urban Design of Longhua International Business District on Renmin Road <b>*设计任务书中的附件资料待提交报名表电子版后，由主办方以邮件形式发送</b> <b>*The attached reference materials in the <i>Design Brief</i> will be sent by the organizer via email after the digital version of the application form is submitted.</b>
	2021.10.21 17:00前 / Before 17:00 (暂定 / Tentatively)	资格预审报名纸质文件提交截止 Deadline of paper entry documents submission for the pre-qualification
	2021.10.29 (暂定 / Tentatively)	资格预审会 Prequalification meeting
	2021.11.04 (暂定 / Tentatively)	公布资格预审结果 Prequalification results are announced
	2021.11.08 (暂定 / Tentatively)	入围单位《参赛确认函》提交截止 Deadline of <i>Confirmation Letter of Participation</i> submission by the shortlisted entities
第二阶段 - 城市设计及概念性建筑方案设计  Phase II - Urban design and architecture conceptual design	2021.11.12 (暂定 / Tentatively)	踏勘答疑会 Q&A meeting of on-site survey
	2021.12.02 (暂定 / Tentatively)	中期答疑会 Mid-term Q&A meeting
	2021.12.24 17:00前 / Before 17:00 (暂定 / Tentatively)	城市设计及详细设计成果提交截止 Deadline of urban design and detailed architecture conceptual design deliverables submission
	2022.01.07 (暂定 / Tentatively)	方案评审会 Review meeting of urban design plans
	2022.01.21 (暂定 / Tentatively)	公布评审结果 Review results are announced

☆所有时间均以北京时间为准，主办方保留调整日程安排的权利，如出现日程调整的情况，主办方将通过邮件的形式，通知设计机构（联合体）。  
The time is subject to Beijing time. The host shall reserve the right to adjust the schedule. In case of adjustment, the hosts shall notify the design institutions (consortium) by e-mail.

B o n u s   a n d   r e l e v a n t   c o m p e n s a t i o n

8

奖金及有关费用

Bonus and relevant compensation

8.1 奖金 Bonus

（1）本次竞赛的奖金均以人民币支付，由所获奖金等产生的任何税费均由设计机构（联合体）自理。

（2）主办方确定前3名优胜设计机构（联合体）的排名，符合设计要求的设计机构（联合体），依据其排名将获得如下奖励：

一等奖（1名）获得奖金人民币叁佰万元整（小写¥3,000,000.00元），及成果整合深化费用肆佰伍拾柒万元整（小写¥4,570,000.00元）。

二等奖（1名）获得奖金人民币贰佰万元整（小写¥2,000,000.00元）；

三等奖（1名）获得奖金人民币壹佰陆拾万元整（小写¥1,600,000.00元）；

其余3名入围设计单位（联合体）分别获得奖励人民币壹佰贰拾万元整（小写¥1,200,000.00元）；

（3）设计机构以设计联合体名义参加竞赛活动的，主办方将只与联合体的牵头方联系和结算。境外设计机构账户若无法收取人民币的，可授权境内合法独立法人代收款项。

（4）如评审委员会认为设计机构（联合体）提交的成果文件未达到本次竞赛设计工作深度及要求的，主办方将不予支付其设计奖金。

(1) The bonus for this competition is paid in RMB. Any taxes and dues generated by the bonus shall be in charge of the design institutions (consortium). Themselves

(2) The hosts shall confirm the rank of top three winning design institutions (consortium). Design institutions (consortium) that cater to the design requirements shall get the following awards in accordance with the ranking order.  
The first prize winner (1) shall be awarded with 3 million CNY as well as 4.57 million CNY for deliverable deepening work.

The second prize winners (1) shall be awarded with 2 million CNY

The third prize winners (1) shall be awarded with 1.6 million CNY

The other 3 shortlisted design institutions (consortium) shall be rewarded with 1.2 million CNY respectively.

(3) If design institutions participate in the present competition by the name of consortium, the hosts shall only build the connection with the leading party of the consortium and settle accounts with them . If foreign design institutions are unable to accept RMB, they may authorize the independent legal persons within the border of China for the money collection.

(4) If the judge panel affirm that the deliverables submitted by design institutions (consortium) do not cater to the depth and requirements of the present designing competition, the host shall have the right of not paying out the bonuses for the design.

9

Intellectual Property and Confidentiality Principles

知识产权及保密原则

Intellectual Property and Confidentiality Principles

- (1) 主办方在支付设计奖金后，与参赛方共享设计成果的版权。所有参与竞赛的设计成果在评审后不退回设计机构（联合体）。
- (2) 主办方有权在评审结束后公布评审成果，并通过传媒、专业杂志、专业书刊或其它形式介绍、展示及评价设计成果。在公开展示设计成果后，并征得主办方同意，设计机构(联合体)享有对其设计成果“报奖评选”、“论文研究”、“商业宣传”的权利。
- (3) 设计机构（联合体）应保证设计成果中所有内容均为设计机构（联合体）原创，不得包含任何侵犯第三者知识产权的资料。如发生侵权行为，将由涉及侵权的设计机构（联合体）自行承担一切法律后果，并取消其参与本次国际竞赛的资格。
- (4) 主办方提供所有资料（文字、图纸、电子数据等）均受版权保护。未得授权，任何人不得将内容复制、改编、分发、发布、外借、转让，否则将依法追究其相应法律责任，并取消其参与本次国际竞赛的资格。
- (5) 评审委员会认为设计机构（联合体）提交的成果文件未达到本次竞赛设计工作深度及要求的，主办方将不予支付其设计奖金，提交的项目成果文件的知识产权归该设计机构（联合体）所有。
- (6) 本次国际竞赛规则受中华人民共和国法律管辖，竞赛工作和所有文件适用中国法律，若发生争议，经协商不成时，双方同意提交华南国际经济贸易仲裁委员会进行仲裁。仲裁为终局裁决，对双方当事人均有约束力。
- (7) 国际竞赛结束前，设计机构（联合体）或其设计人员未征得主办方和组织咨询服务单位的许可，不得以任何方式披露、公开或展示设计成果，否则将依法追究其相应法律责任，并取消其参与本次国际竞赛的资格。

- (1) After the payment of design bonus, the hosts shall share mutual the copyright of design deliverables with the prize winners. All design deliverables sent to the competition will not be returned to design institutions (consortium) after the review.
- (2) The host shall have the right to announce the results after the review, and to introduce, display and evaluate the design deliverables through mass media, specialized magazines, specialized books & periodicals or in other forms. After the public display of the design deliverables and with the consent of the host, the design institutions (consortium) shall be entitled to perform the “award application and selection”, “thesis research” and “commercial publicity” for their design deliverables.
- (3) Design institutions (consortium) shall ensure that all contents in the design deliverables are original and completed by them alone and that the contents shall not contain any documents that infringe the intellectual property rights of a third party. In case of an infringement, the design institution (consortium) involved shall bear all legal consequences and will be disqualified from the participation in the present competition.
- (4) All materials (text, drawings, digital data, etc.) provided by the hosts are protected with copyrights. No one may copy, adapt, distribute, publish, lend or transfer these materials without authorization, otherwise the corresponding legal liability will be ascertained in accordance with the law and the institution will be disqualified from the participation in the present international competition.
- (5) If the judge panel conclude that the deliverables submitted by design institutions (consortium) do not stand in line with the depth and requirements of the competition design work, the host shall have the rights of not paying out the design bonus, and the intellectual property of the submitted deliverables shall belong to the corresponding design agency (consortium).
- (6) Rules of the present international competition are subject to the laws of the People's Republic of China. The competition work and all documents are subject to Chinese law as well. In case of disputes and failed negotiation, both parties shall agree to submit the issue to the South China International Economic and Trade Arbitration Commission for arbitration. The arbitration shall be final and legally binding on both parties.
- (7) Before the international competition comes to the end, , design institutions (consortium) or the participating designers shall not disclose, publish or display design deliverables in any form without the permission of the host and the consultation organization service entity, otherwise the corresponding legal liability will be ascertained in accordance with the law, and the institution involved shall be disqualified from participating in the present international competition.

10

W o r d i n g   a n d   m i s c e l l a n e o u s

用语及其他

Wording and miscellaneous

- (1) 参加本次国际竞赛的设计机构（联合体）均视为承认本次国际竞赛规则以及各阶段相应的文件内容要求。
- (2) 本次国际竞赛采用中英文对照格式；当中英文内容不一致时，以中文为准。主办方的日程安排时间均以北京时间为准。
- (3) 主办方保留更改日程安排时间表的权利。如有改动，将及时通知设计机构（联合体）。
- (4) 设计机构（联合体）需确保其项目负责人和主要设计人员始终参与本设计工作；境外设计机构或含有境外设计机构的联合体，境外机构的项目负责人和主要设计人员需出席相关踏勘、答疑、汇报和方案评审。如若项目负责人不能亲自参加和汇报成果，则将取消其所在设计机构（联合体）国际竞赛的参与资格。确因疫情等不可抗因素无法到场的，在出具有效证明后，可授权其他主要设计人员代为出席。
- (5) 主办方及承办方对本次国际竞赛工作规则拥有最终解释权，解释语言以中文为准。
- (6) 竞赛文件、竞赛文件澄清（答疑）纪要、竞赛文件修改（补充）函件内容均以书面明确的内容为准。当竞赛文件、澄清（答疑）纪要、修改（补充）函件内容相互矛盾时，以最后发出的为准。
- (7) 竞赛文件的解释权属于主办方。解释语言以中文为准。

- (1) Design institutions (consortium) participating in the present international competition are all deemed to accept the rules of this international competition and the corresponding document requirements at each phase.
- (2) The present international competition is in the format of Chinese and English. In the case of any inconsistency between Chinese and English versions, the Chinese version shall prevail. The schedule of the hosts is subject to Beijing time.
- (3) The hosts shall reserve the rights to change the schedule. In case of any changes, the hosts shall notify design institutions (consortium) in time.
- (4) Design institutions (consortium) shall ensure that their project responsible person and main designers will remain in the design work from the beginning to the end. Foreign design institutions or consortium with one foreign design institution shall ensure that the main designer of the foreign institution will be able to attend the relevant surveys, Q&A, pitching and design review. If the attendance is limited due to the epidemic and other force majeure factors, other designers shall be authorized to attend on their behalf instead when valid documents of certification are presented.
- (5) The host and organizer shall have the final interpretation right of the international competition, and the language of Chinese shall prevail.
- (6) The competition documents, the clarification (Q&A) minutes of the competition documents, and the revision (supplement) letters of the competition documents are all subject to the explicitly written contents. When the contradiction arises among competition documents, clarification (Q&A) minutes, and revision (supplement) letters, the last issuance of the documents shall prevail.
- (7) The host shall have the rights of interpretation for the competition documents. The language of Chinese shall prevail.

11

Contact Person of This Consultation

咨询联系人

Contact Person of This Consultation

联系人：顾工（竞赛技术咨询）  
联系电话：0755-21034134  
邮箱： u\_designintl@163.com

Contact: Ms. Gu （Technical Consultant）  
Tel: 0755-21034134  
Email: u\_designintl@163.com

联系人：邱工（竞赛组织相关咨询）  
联系电话：0755-81483029  
邮箱： u\_designintl@163.com

Contact: Ms. Qiu （Organization Consultant）  
Tel: 0755-81483029  
Email: u\_designintl@163.com



第二部分

PART II

竞赛文件附件

ATTACHMENTS OF  
COMPETITION DOCUMENTS

## 附件一：

# A t t a c h m e n t I :

## 报名文件

## Application documents

## ■ 1. 《龙华人民路国际商业街区城市设计国际竞赛》报名表 Application Form of International Competition on Urban Design of Longhua International Business District on Renmin Road

公司详细资料 Company details		
1	公司注册名称 Registered name of the company	
	国家或地区 Country or region	
	法定代表人 Legal representative	
	常驻地址 Permanent address	
	电话 Tel	
	网址 Website	
	电子邮箱 E-mail	
	公司成立日期 Date of establishment	
	公司规模 Company Scale	
	设计资格的种类/级别 Category / grade of design qualification	
联合体资料（如有，可自行增加联合体数量） Consortium Information (if any, the number of consortiums can be added)		
2	公司注册名（联合体成员1） Registered name of the company (Consortium Member 1)	
	国家或地区（联合体成员1） Country or Region (Consortium Member 1)	
	法定代表人（联合体成员1） Legal Representative (Consortium Member 1)	
	公司规模（联合体成员1） Company Scale (Consortium Member 1)	
	公司邮箱（联合体成员1） E-mail (Consortium Member 1)	

**本项目联系人** Contact person for the project

3	姓名 Name	
	头衔和职务 Title and position	
	电话 Tel	
	电子邮箱 E-mail	
	通讯地址及邮政编码 Mailing address and post code	

## ■ 2. 联合体协议书 The Agreement of Consortium

1. 本联合体声明：自愿参加“龙华人民路国际商业街区城市设计国际竞赛”（下称本项目）。现就有关事宜订立协议，协议(包括但不限于)如下内容：

1. The statement of the consortium is as follows: We are voluntarily participating in the "International Competition on Urban Design of Longhua International Business District on Renmin Road"(hereinafter referred to as the Project).The Agreement hereby is established based on relevant issues with specific contents (including but not limited to) displayed as below

1.1 联合体授权联合体牵头人对联合体各成员的业务能力、工作业绩等资料进行统一汇总后,由联合体牵头人一并提交主办方,联合体牵头人所提交的业务能力、工作业绩等资料代表了联合体各成员的真实情况。

1.1 The consortium authorizes a leading member that gathers the materials regarding capabilities and performance of each group member and submit them to the host. The materials submitted by the leading member are authentic.

附件一：

A t t a c h m e n t I :

报名文件

Application documents

■ 2. 联合体协议书 The Agreement of Consortium

1.2竞赛工作由联合体牵头单位负责；联合体牵头单位合法代表联合体各成员提交并签署成果文件。

1.2 The consortium leading member is responsible for the bidding work. The leading member legally represents the members to submit and sign the deliverables.

1.3 联合体中选后，联合体成员共同与主办方签订合同书，切实执行一切合同文件，签署的合同协议书对联合体每一成员均具法律约束力。

1.3 In case the consortium is selected, all members shall jointly sign a contract with the hosts and implement all contracted documents accordingly. The signed contract shall be legally binding to each member.

1.4 联合体中选后，联合体牵头人合法代表联合体各成员提交和接收相关的资料、信息及指示，并处理与之有关的一切事务。

1.4 In case the consortium is selected, the leading member, who is as the legal representative of all group members, shall be in charge of submitting and receiving relevant materials, messages, and instructions, and deal with all the relevant errands.

1.5 联合体成员在本项目合作中密切配合、尽职尽责，双方优质高效地完成各自负责的工作内容。

1.5 Members of the consortium shall work in close cooperation to fulfill relevant responsibilities for the Project. Each member shall complete their respective working content with high quality and efficiency.

2. 本协议书自签署之日起生效，本协议书一式\_\_\_\_\_份，送交主办方一份，联合体成员各一份。

2. The Agreement shall come into effect from the date of signature. The Agreement shall be \_\_\_\_\_ (copies), with one copy submitted to the host, and the rest to each group member.

3. 附加条款(若有)

3.Additional provisions (if any)

4. 联合体成员一览表

4. List of the consortium members

表：设计联合体列表

Table: List of joint design groups

序号 Serial number	联合体成员单位名称 Names of consortium members	联合体各成员的工作比例划分 Work division of each group member

注：可根据联合体成员数量进行调整。

Note: Adjustment can be made based on the group members.

联合体牵头人单位：(盖章或签字)

Leading member of consortium: (seal or signature)

法定代表人或授权代表：(盖章或签字)

Legal or authorized representative: (seal or signature)

联合体成员单位：(盖章或签字)

Members of consortium: (seal or signature)

法定代表人或授权代表：(盖章或签字)

Legal or authorized representative: (seal or signature)

(可增加)

(Add-ons)

附件一：

A t t a c h m e n t I :

报名文件

Application documents

■ 3. 法人代表证明、法人代表授权委托书 Legal Representative Certification & Authorization

法定代表人资格证明书(参考)

Certificate of Qualifications of Legal Representative (For Reference)

单位名称:

Company name:

地址:

Address:

姓名:

Name:

性别:

Sex:

年龄:

Age:

职务:

Title:

系\_\_\_\_\_的法定代表人。为维护的项目，签署（项目名称）的竞赛文件、进行报名、签署合同和处理与之有关的一切事务。

特此证明!

\_\_\_\_\_ is the legal representative of \_\_\_\_\_. For the maintenance of the Project, the representative shall be in charge of signing the documents for (Project name) as well as the process of applying and contract signing and all other relevant errands.

设计单位（盖章）：

Design entity (seal):

日期:

Date:

年

月

日

说明 / Notes:

1. 本证明书要求设计单位提供加盖公章或法人签名后的原件方为有效。
2. 须提供法定代表人的身份证复印件(附后)。

1. Only the original certificate with the official seal or the signature of legal representative submitted by the entity shall be considered valid.

2. The identity card of the legal representative shall be provided (as attachment).

法定代表人授权书(参考)

Attorney of the Legal Representative (As Reference)

致:

To:

\_\_\_\_\_（设计单位全称）法定代表人\_\_\_\_\_（姓名、职务）授权\_\_\_\_\_（被授权代表姓名、职务）为本公司合法代理人，参加贵单位组织的\_\_\_\_\_（项目名称）项目的竞赛活动，代表本公司处理竞赛活动中的一切事宜。包括但不限于：报名、谈判、签约等。设计单位代表在竞赛过程中所签署的一切文件和处理与之有关的一切事务，本公司均予以认可并对此承担责任。设计单位代表无转委权。特此授权。

The legal representative \_\_\_\_\_ (name and title) of \_\_\_\_\_ (full name of the bidder) hereby authorizes \_\_\_\_\_ (the name and title of the authorized representative) as the Company's legal agent to participate in the competition activity for the project \_\_\_\_\_ (project name) organized by your honored entity, and to handle all errands in the competition activity on behalf of our company including but not limited to application, negotiation, contract signing, etc. Our company acknowledges all documents signed and all relevant matters handled by the company's representative during the competition process, and undertake the responsibilities for all these. The company's representative does not have the right of sub-entrusting.

本授权书于\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日签字生效，特此声明。

It is specially stated here that the attorney is signed and takes effect on \_\_\_\_\_ (date) .

被授权人:

Authorized representative:

职务:

Title:

联系电话:

Telephone:

手机:

Mobile Phone:

身份证号码:

ID No.:



附件一：Attachment I :

报名文件

Application documents

■ 3. 法人代表证明、法人代表授权委托书

Legal Representative Certification & Authorization

设计单位（盖章）：  
Company (seal):

法定代表人（签名）：  
Legal representative (signature):

被授权人（签名）：  
Authorized representative (signature):

说明 / Notes:

1. 本授权委托书要求设计单位提供有代理人签字、法定代表人的签字（或盖私章）和加盖公章（如有）后的原件方为有效；
2. 提供代理人的身份证复印件（附后）。

1. Only the original certificate with the official seal or the signature of legal representative submitted by the entity shall be considered valid.

2. The identity card of the legal representative shall be provided (as attachment).

■ 4. 参赛设计机构（联合体）基本情况

Brief Introduction of Design Institutions (Consortium)

设计机构 Design institution	承担的主要工作（联合体填写） Main Work (filled by the consortium members)	单位简介 Brief introduction of the Institution

- ☆ 如参与本次国际竞赛活动的为联合体，需要清晰的表述联合体各方参与者所承担的重要工作，明确各方分工。
- ☆ In case the consortium participates in the present competition, major work undertaken by each group member shall be explicitly stated for a clearer work division.

■ 5. 营业执照等资质证明文件

Certified Documents for Qualification Including Business License

附件一：

A

t

t

a

c

h

m

e

n

t

I

:

报名文件

Application documents

■ 6. 同类项目经验 Experience of similar projects

同类项目是指商业中心(包括市级商业中心、中央活力商业区等)城市设计或建筑设计。

Similar projects refer to urban design or architecture design for commercial centers (including municipal commercial centers, central vibrant commercial districts, etc.).

表：同类项目清单

Table: List of similar projects

序号 Serial Number	项目名称 Project Name	设计机构 Design Institution

表：同类项目简介

Table: Brief introduction of the similar projects

填写要求 / Requirements:

1. 简述项目名称、地点、规模（规划设计用地面积或建筑面积）
2. 设计机构所承担的主要设计内容、项目完成情况、项目图片（建成照片或设计效果图）。
3. 委托方联系方式（通讯地址、电话、传真和电子邮件）及相关证明材料设计合同关键页面，加盖公章。
4. 项目完成情况和获奖情况（需提供获奖通知书或其他证明材料）。
5. 主要设计人员的姓名、职务、作用及责任分工。

1. A brief statement of the project name, location, and scale (planned site area or floorage)
2. Main design content, project completion status, and project images (photos of established results or design renderings) conducted by the design institution.
3. Contacts of the client (address, telephone number, fax number and email) with relevant certified materials and the key pages of the design contract with official seal).
4. The project completion status and granted awards (award notification or other certified documents are required).
5. Name, position, practice and responsibility division of the main designers.

项目一 / Project 1

项目二 / Project 2

…… 可自行增加 / Can be added

附件一：

A

t

t

a

c

h

m

e

n

t

I

:

报名文件

Application documents

■ 7. 设计人员总表 Summary List of Design Personnel

	姓名 Name	单位 Institution	职务 Position	拟承担的设计工作 Design work to undertake	备注 Note
项目负责人 Project responsible person					
主要设计人员 Main designers					
项目组成员 Members of project group					

■ 8. 项目负责人及主要设计人员简历及证明材料 Resume and Certified Materials of Project Responsible Person and Main Designers

项目负责人：

Project responsible person:

姓名 Name	
学历、学位及专业特长 Education background, academic degree, and specialties	
详细任职历史（自现职开始） Detailed professional experience (starting from the present occupation)	
职业资质（需提供证明文件） Professional qualifications (certified documents required)	
获得国际及国内奖项 International and domestic awards obtained (需提供证明文件) (certified documents required)	
设计经验 / Design Experience (需明确说明在下述项目中所承担的角色) (the roles for the Projects shall be clearly stated as below)	
项目类型 Project Category	
项目名称 Project Name	

附件一：Attachment I :

报名文件Application documents

项目规模、特点及性质 Project scale, feature and property	
本设计人员所承担的角色 Role in the project	
可自行添加…… Add-on	

主要设计人员：Project responsible person:

姓名 Name	
学历、学位及专业特长 Education background, academic degree, and specialties	
详细任职历史（自现职开始） Detailed professional history (starting from the current occupation )	
职业资质（需提供证明文件） Professional qualifications (certified documents required)	
获得国际及国内奖项 International and domestic awards obtained （需提供证明文件） (certified documents required)	

设计经验 / Design Experience (需明确说明在下述项目中所承担的角色) (the role in the Projects below shall be clearly stated)	
项目类型 Project type	
项目名称 Project Name	
项目规模、特点及性质 Project scale, feature and property	
本设计人员所承担的角色 Role in the project	
可自行添加…… Add-on	

我谨代表前述申请参加本次竞赛的参赛者（设计联合体）声明：本表各页，加盖公章或法人签名为记，所填一切内容属实，并同时在此授权本次活动组织者在其认为适当的时间和场合公开、使用有关信息。

On behalf of the application mentioned above (design consortium), I hereby state that all contents in the pages of the present table are authentic, certified by the official seal or signature of legal representative. In the meanwhile, I hereby authorize the organizer(s) of the present competition to disclose and use relevant information at proper time and occasions.

项目负责人签名：\_\_\_\_\_  
Signature of project responsible person:

联合体牵头单位法人代表签名：\_\_\_\_\_  
Signature of legal representative of the consortium leading member :

日期：\_\_\_\_\_  
Date: \_\_\_\_\_



附件一：

A t t a c h m e n t I :

报名文件

Application documents

■ 9. 知识产权承诺书 Intellectual Property Commitment

为明确本次竞赛设计成果的知识产权归属，保护龙华人民路国际商业街区城市设计国际竞赛主办方使用竞赛设计成果的权利，维护竞赛公平、公正秩序，主办方及所有参赛方作如下承诺：

In order to clarify the ownership of the intellectual property rights of the design deliverables of the present competition, and to protect the rights of the organizer of the Longhua Renmin Road International Business District Urban Design International Competition to use the design deliverables of the competition, maintain the fairness and the order of the competition, the organizer and all participants shall make the following commitments:

1.主办方在支付设计奖金后，与参赛方共享设计成果的版权。所有参与竞赛的设计成果在评审后不退回设计机构（联合体）。

1. After the payment of design bonus, the hosts shall share mutual the copyright of design deliverables with the prize winners. All design deliverables sent to the competition will not be returned to design institutions (consortium) after the review.

2.主办方有权在评审结束后公布评审成果，并通过传媒、专业杂志、专业书刊或其它形式介绍、展示及评价设计成果。在公开展示设计成果后，并征得主办方同意，设计机构(联合体)享有对其设计成果“报奖评选”、“论文研究”、“商业宣传”的权利。

2. The host shall have the right to announce the results after the review, and to introduce, display and evaluate the design deliverables through mass media, specialized magazines, specialized books & periodicals or in other forms. After the public display of the design deliverables and with the consent of the host, the design institutions (consortium) shall be entitled to perform the “award application and selection”, “thesis research” and “commercial publicity” for their design deliverables.

3.设计机构（联合体）应保证设计成果中所有内容均为设计机构（联合体）原创，不得包含任何侵犯第三者知识产权的资料。如发生侵权行为，将由涉及侵权的设计机构（联合体）自行承担一切法律后果，并取消其参与本次国际竞赛的资格。

3. Design institutions (consortium) shall ensure that all contents in the design deliverables are original and completed by them alone and that the contents shall not contain any documents that infringe the intellectual property rights of a third party. In case of an infringement, the design institution (consortium) involved shall bear all legal consequences and will be disqualified from the participation in the present competition.

4.主办方提供所有资料（文字、图纸、电子数据等）均受版权保护。未得授权，任何人不得将内容复制、改编、分发、发布、外借、转让，否则将依法追究其相应法律责任，并取消其参与本次国际竞赛的资格。

4. All materials (text, drawings, digital data, etc.) provided by the hosts are protected with copyrights. No one may copy, adapt, distribute, publish, lend or transfer these materials without authorization, otherwise the corresponding legal liability will be ascertained in accordance with the law and the institution will be disqualified from the participation in the present international competition.

5.评审委员会认为设计机构（联合体）提交的成果文件未达到本次竞赛设计工作深度及要求的，主办方将不予支付其设计奖金，提交的项目成果文件的知识产权归该设计机构（联合体）所有。

5. If the judge panel conclude that the deliverables submitted by design institutions (consortium) do not stand in line with the depth and requirements of the competition design work, the host shall have the rights of not paying out the design bonus, and the intellectual property of the submitted deliverables shall belong to the corresponding design agency (consortium).

6.本次国际竞赛规则受中华人民共和国法律管辖，竞赛工作和所有文件适用中国法律，若发生争议，经协商不成时，双方同意提交华南国际经济贸易仲裁委员会进行仲裁。仲裁为终局裁决，对双方当事人均有约束力。

6. Rules of the present international competition are subject to the laws of the People's Republic of China. The competition work and all documents are subject to Chinese law as well. In case of disputes and failed negotiation, both parties shall agree to submit the issue to the South China International Economic and Trade Arbitration Commission for arbitration. The arbitration shall be final and legally binding on both parties.

7.国际竞赛结束前，设计机构（联合体）或其设计人员未征得主办方和组织咨询服务单位的许可，不得以任何方式披露、公开或展示设计成果，否则将依法追究其相应法律责任，并取消其参与本次国际竞赛的资格。

7. Before the international competition comes to the end, design institutions (consortium) or the participating designers shall not disclose, publish or display design deliverables in any form without the permission of the host and the consultation organization service entity, otherwise the corresponding legal liability will be ascertained in accordance with the law, and the institution involved shall be disqualified from participating in the present international competition.

参赛单位名称（盖章）Name of the Participating Entity (Seal): \_\_\_\_\_

日期 Date.: \_\_\_\_\_

附件二：

A t t a c h m e n t II :

参赛确认函

Confirmation Letter of Participation

■ 参赛确认函 Confirmation Letter of Participation

致：

To:

我方在此确认参加《龙华人民路国际商业街区城市设计国际竞赛》，我方承诺遵守本次竞赛的一切规则，并同意和承诺如下事项：

We hereby confirm to participate in the International Competition on Urban Design of Longhua International Business District on Renmin Road and promise to conform to all rules of the competition. We agree and are committed to the following items:

1. 我方重视并尊重本次参与资格，若递交《参与确认函》后我方因非不可抗力因素中途退出或最终放弃参与，我理解并尊重贵方有权在今后拒绝我方参加任何主办单位的其他任何项目。

1. We attach great importance to and respect the qualification of our participation in the project. If we quit halfway or eventually drop due to non-force majeure after the submission of Confirmation Letter of Participation, we understand and respect that the hosts shall have the right of forbidding us to participate in any other projects hosted by them in the future.

2. 我方承诺按照《龙华人民路国际商业街区城市设计国际竞赛工作规则》中的要求按时提交成果文件。

2. We commit to submit the deliverables on time following the requirements in the Regulations of International Competition on Urban Design of Longhua International Business District on Renmin Road.

3. 我方承诺按照《参赛确认函》所承诺的项目负责人和主要设计人员将全程参与设计工作（附我方在本项目的项目负责人及主要设计人员名单及工作分配表）。

3. We promise that the project responsible person and main designers listed in the Confirmation Letter of Participation shall participate in the design throughout the process (see the list of project responsible person and main designers of the design institution and work division for the project in the appendix).

4. 我方承诺按照《龙华人民路国际商业街区城市设计国际竞赛设计任务书》要求的深度完成成果文件。

4. We commit to complete the deliverables according to the required depth of Design Brief of International Competition on Urban Design of Longhua International Business District on Renmin Road.

5. 我方保证提交的成果文件内容无任何虚假、未侵犯他人知识产权。若方案评审过程中查出有虚假，同意作无效成果文件处理并取消入围资格。若中选之后查出有虚假，同意废除中选资格并接受处罚，承担因侵犯他人知识产权而由此引起的全部法律责任和经济责任。

5. We guarantee that the submitted deliverables contain no fabricated content or content that infringes intellectual property rights of others. If any fabricated content is identified during the review process, our deliverables shall be invalidated and the shortlist qualification cancelled. If any fabricated content is identified after the selection, our selection qualification shall be invalidated, and corresponding punishment shall be accepted. We shall also bear all the legal and financial responsibilities for infringement of intellectual property rights of others.

6. 我方将按照《参赛确认函》所承诺的设计人员组建项目设计组，完成本项目的全部设计工作。如未经主办单位书面同意更换项目设计组成员，主办单位有权取消我方的中选资格或单方面终止合同，由此给主办单位造成的损失由我方承担。

6. We shall establish a Project design group with the design Personnel listed in the Confirmation Letter of Participation to complete all the design work of the Project. If we change the members of the project design group without written permission from the host, the hosts shall have right to cancel our selected qualification or unilaterally terminate the contract. The loss of hosts thereafter caused shall be our responsibility.

7. 我理解主办单位对评选结果的选取，且对任何参赛单位不承担任何解释的责任和义务。

7. We have full understanding towards the selection done by the host regarding the results and do not bear any responsibility or obligation for any interpretation to any participating institution.

附件二：
 

A t t a c h m e n t II :

参赛确认函
   
 Confirmation Letter of Participation

在设计合同签署并生效之前，贵方的《竞赛公告》、《龙华人民路国际商业街区城市设计国际竞赛工作规则》、《龙华人民路国际商业街区城市设计国际竞赛设计任务书》、《参赛确认函》和《中选通知书》将成为约束双方合同文件的组成部分。

Before the design contract is signed and comes into effect , Ccpetition Announcement, Design Brief of International Competition on Urban Design of Longhua International Business District on Renmin Road, Confirmation Letter of Participation, and Finalist Notice shall be parts of the contract documents that legally bind both parties.

为方便联系，我方指派\_\_\_\_（先生 / 女士）\_\_\_\_出任本次应征工作联系人。联系电话：\_\_\_\_，  
 邮箱：\_\_\_\_\_。

For the sake of easier communication , we assign (Mr./Ms.)\_\_\_\_\_ as the contact person for the application.  
 Tel: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_

特此函告!  
 Hereby is the letter stated

附：参赛单位项目负责人及主要设计人员名单及工作分配表

Appendix: List of project responsible person and main designers of the participating institution and the wok division

	姓名 Name	单位 Institution	职务 Position	拟承担的设计工作 Planned designing work	备注 Note
项目负责人 Project responsible person					
主要设计人员 Main designers					
项目组成员 Members of project group					

附件二：Attachment II :

参赛确认函  
Confirmation Letter of Participation

单位名称（全称、加盖公章）：  
Name of the institution (full name with official seal):

（如有更多可增加）  
(can be added if necessary)

项目负责人（签字或盖章）：  
Project responsible person (signature or seal):

法人代表或委托人（签字）：  
Legal representative or assignor (signature):

地址：  
Address:

电话：  
Tel:

传真：  
Fax:

日期：  
Date:

说明 / Notes:  
若为联合体，联合体各成员的法定代表人或联合体的授权代表签字或盖章，并加盖联合体各成员公章（如有）。  
In case of consortium, the legal representative or authorized representative of all the members shall sign or stamp here with the members' official seals (if any).